

**Автономная некоммерческая организация высшего образования  
«Российский новый университет»**



**УТВЕРЖДАЮ**  
проректор по учебной работе  
И.В. Дарда

« 02 » ноября 2020 года

**Дополнительная профессиональная программа повышения квалификации  
научно-педагогических работников  
«Информационные технологии в преподавании перевода»  
(Цикл «Образовательные проекты СПР»)**

# **I. Общая характеристика дополнительной профессиональной образовательной программы «Информационные технологии в преподавании перевода в вузе»**

**1.1. Наименование программы – «Информационные технологии в преподавании перевода».**

**1.2. Используемые сокращения:**

- ИКТ – информационно-коммуникационные технологии
- ФГОС ВО - федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования.

**1.3. Цель освоения программы и категории обучающихся:**

Дополнительная профессиональная образовательная программа (далее – программа) «Информационные технологии в преподавании перевода» представляет собой программу повышения профессиональной квалификации преподавателей перевода из числа преподавателей вуза, а также профессиональных переводчиков, приглашенных в качестве представителей работодателя для ведения профессионально ориентированной образовательной деятельности.

Целью программы является углубление и совершенствование знаний, умений и навыков (компетенций) слушателей в области применения в переводе современных инструментов ИКТ в контексте организации преподавания перевода в вузе с учетом современного состояния технологической и инструментальной оснащенности переводческой отрасли.

Проведение программы инициировано Центром образовательных проектов при Научно-методическом совете Союза переводчиков России в рамках межвузовского цикла «Образовательные проекты СПР».

Программа является авторской. Она подготовлена и реализуется ведущими специалистами отрасли.

**Объектом профессиональной деятельности** слушателей, успешно освоивших программу, является сфера высшего и дополнительного профессионального образования.

**1.4. Направления подготовки:** Лингвистика (45.03.02; 45.04.02), уровни бакалавриата и магистратуры, профиль «Перевод и переводоведение»; специальность – «Перевод и переводоведение» (45.05.01).

**1.5. Программа разработана на основе и с учетом:**

- Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации" ([http://www.consultant.ru/document/cons\\_doc\\_LAW\\_140174/](http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_140174/)).
- Приказа Министерства образования и науки РФ от 01.07.2013 № 499 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам» (<https://base.garant.ru/70440506/>).
- Проекта профессионального стандарта «Переводчик» (<https://linguanet.ru/profstandart>).
- Приказа Минтруда России от 08.09.2015 N 608н (Зарегистрировано в Минюсте России 24.09.2015 N 38993) об утверждении профессионального стандарта «Педагог профессионального обучения, профессионального образования и дополнительного профессионального образования» (<https://normativ.kontur.ru/document?moduleId=1&documentId=260195>).
- Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ, утвержденным Приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 9 января 2014 г. N 2;
- Методических рекомендаций по разработке образовательных программ высшего и дополнительного профессионального образования, утвержденными ректором РосНОУ.

**1.6. Форма обучения:** очная с применением дистанционных технологий (в форме вебинаров).

1.7.

1.8. **Срок освоения (трудоемкость) программы** – 72 часа, без отрыва от производства.

1.9. **Основные виды профессиональной деятельности:** Обучение выполнению работ по письменному и устному переводу в специальных областях с использованием информационных технологий (ИКТ).

1.10. **Трудовые функции**

**Обобщенная трудовая функция** - осуществление межъязыкового перевода в специальных профессиональных областях.

Общие функций, которые принадлежат различным категориям специалистов — преподавателей перевода:

- Осуществление письменного перевода официальных, деловых и технических документов
- Осуществление письменного перевода научных и научно-популярных текстов в специальных предметных областях
- Осуществление реферативного перевода материалов
- Осуществление синхронного перевода деловых переговоров, выступлений на международной конференции, интервью.

1.11. **Совершенствуемые компетенции:**

№№	Компетенция
1.	Эффективный поиск, отбор и сравнительный анализ параллельных и прецедентных текстов (шаблонов)
2.	Эффективный поиск и получение дополнительной содержательной информации, необходимой для понимания и перевода исходного текста
3.	Владение алгоритмом поиска информации, релевантной для решения профессиональных задач, в справочной литературе, электронных базах данных и поисковых системах интернета
4.	Применение средств автоматизированного и автоматического перевода для решения профессиональных задач
5.	Использование компьютерных программ работы с текстом, числами и графическими изображениями
6.	Осуществление саморедактирования и постредактирования текста в соответствии с принятыми нормами.

1.12. **Планируемые результаты обучения**

**Знать:**

1. Приоритетные направления развития образовательной системы Российской Федерации, законов и нормативных правовых актов в области подготовки переводческих кадров, а также нормативы учета переводческой деятельности.
2. Методические основы обучения в целях эффективного применения информационных технологий в профессиональной переводческой деятельности.
3. Основные виды и формы современных средства автоматизированного и автоматического перевода.
4. Специальные методы и приемы обучения будущих переводчиков с использованием современных информационных технологий.
5. Нормы и методы саморедактирования и постредактирования, в том числе, с использованием информационных технологий.

**Уметь:**

1. Обучать формированию и использованию алгоритма поиска информации, релевантной для решения профессиональных задач, в справочной литературе, электронных базах данных и поисковых системах интернета
2. Обучать применению современных средств автоматизированного и автоматического перевода.

3. Обучать использованию компьютерных программ работы с текстом, числами и графическими изображениями.

4. Обучать эффективному саморедактированию и постредктированию переводов специальных текстов.

### 1.13. Учебный график

месяц	Ноябрь														Декабрь								
даты	7	8	9	10-13	14	15-16	17	18	19	20-23	24	25	26	27-30	1	2	3	4	5	6-11	12	13-18	19
Форма занятия	Л/Пз	=	Л/Пз	=	Пз/Л	=	Пз	=	Пз	=	Пз	=	Пз	=	Пз	=	Пз	=	Пз	=	Л/Пз	=	Т

Условные обозначения:

Л – лекция

Пз– практические занятия

= - самостоятельная работа

Т – зачетное тестирование

### 1.14. Учебный план

№ п/п	Наименование учебных тем	Всего час.	В том числе				Преподаватель
			Аудит. занят.	Л	Пз	сам. раб.	
1.	Нормативно-правовое обеспечение образовательного процесса по направлению (профилю) и специальности «Перевод и переводоведение».	2	-	-	-	2	Самостоятельное изучение рекомендованных документов
2.	Информационные технологии в письменном переводе. САТ-системы: принципы работы	8	2	2	-	6	Малёнова Е.Д., кандидат филологических наук, доцент, декан факультета иностранных языков ОмГУ, и.о. заведующего кафедрой лингвистики и перевода, руководитель магистерской программы по профилю «Практика и лингводидактика профессионально ориентированного перевода».
3.	Облачная система памяти переводов Memsource	12	6	2	4	6	Малёнова Е.Д., кандидат филологических наук, доцент, декан факультета иностранных языков ОмГУ, и.о. заведующего кафедрой лингвистики и перевода, руководитель магистерской программы по профилю «Практика и лингводидактика профессионально

							ориентированного перевода».
4.	Информационные технологии в устном переводе. Системы RSI. Система SpeakUs: принципы работы.	20	12	2	10	8	Гусев И., разработчик, сооснователь и финансовый директор компании; Александрова Е.В. – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков Мурманского арктического государственного университета, устный и аудиовизуальный переводчик. .
5.	SDL TradosStudio в контексте обучения переводу и постредактированию.	14	8	-	8	6	Представители компании Т-Севис, единственного авторизованного реселлера решений SDL Trados в России, странах СНГ и дальнего зарубежья Ю.А. Белик (ведущий технический специалист) и С.Ю. Светова (директор компании).
6.	Интернет-ресурсы в помощь переводчику и преподавателю перевода. Основы эффективного поиска в сети Интернет.	12	6	2	4	6	А.Н. Малявина, кандидат педагогических наук, доцент кафедры теории и практики перевода Тольяттинского государственного университета, удаленный переводчик немецкого языка.
7.	Итоговая аттестация (онлайн-тестирование)	4	2	-	2	2	Комплексное онлайн-тестирование по всему курсу.
	<b>ВСЕГО</b>	72	36	8	28	36	

### 1.15. Промежуточная и итоговая аттестации

Промежуточная аттестация слушателей не предусмотрена.

Итоговая аттестация слушателей – комплексное онлайн-тестирование по всему курсу, подготовленное ведущими каждого модуля.

Итоговая аттестация слушателя производится по двухбалльной шкале («зачтено», «не зачтено»).

Лицам, успешно освоившим дополнительную профессиональную образовательную программу повышения квалификации «Информационные технологии в преподавании перевода» и прошедшим итоговую аттестацию, выдается Удостоверение установленного образца.

## II. Содержание учебного плана по темам

### 1. Нормативно-правовое обеспечение образовательного процесса по направлению (профилю) «Лингвистика» и специальности «Перевод и переводоведение»

Уровни регулирования образовательного процесса (федеральный, региональный, локальный). Нормативные документы федерального уровня:

- Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации» от 29.12.2012 (последняя редакция 2020 г.);

- Профессиональный стандарт «Переводчик», который находится в стадии разработки и обсуждения (две версии);
- ФГОС ВО по направлениям подготовки.

Ссылки на образцы локальных актов (на примере АНО ВО «РосНОУ»). Документы, определяющие трудозатраты.

#### Литература по теме

1. Федеральный закон РФ от 29.12.2012г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации». – Консультант+, электронный ресурс
2. ФГОС «Лингвистика» 45.03.02 от 12.08.2020 г. – Консультант+, Электронный ресурс.
3. ФГОС «Перевод и переводоведение» 45.05.01 от 12.08.2020 – Консультант+, электронный ресурс.
4. Типовые нормы времени на перевод и переработку научно-технической литературы и документов. – М.: Экономика, 1990. 35 с.
5. Правила оказания переводческих и особых видов лингвистических услуг. – М.: Стандартинформ, 2014. 15 с.

## **2. Информационные технологии в письменном переводе. CAT-системы: принципы работы.**

Перечень и описание актуальных для письменного перевода информационных технологий. Современные CAT-системы, обеспечивающие автоматизацию перевода. Общая характеристика и специфика работы современных CATtools. Описание наиболее эффективных программ, обоснование их использования. Примеры и практические рекомендации.

### **2. Облачная система памяти переводов Memsource.**

Подробная характеристика инструментария системы Memsource, кардинальным образом меняющей условия работы профессиональных переводчиков, сокращая, по мере накопления информации, объем материалов, которые необходимо перевести.

### **3. Информационные технологии в устном переводе. Системы RSI. Система SpeakUs: принципы работы.**

Общая характеристика использования ИКТ в устном переводе. Системы RSI в последовательном переводе, их возможности и преимущества. Обзор современных платформ удаленного синхронного перевода. Характеристика и преимущества облачной платформы SpeakUs:

### **4. SDL TradosStudio в контексте обучения переводу и постредактированию.**

Описание функциональных особенностей и приобретение навыков работы с платформой SDL TradosStudio, объединяющая все инструменты, необходимые для перевода, редактирования, управления проектами и работы с терминологией.

Описание функциональных особенностей и приобретение навыков работы с платформой SDL TradosStudio, объединяющая все инструменты, необходимые для перевода, редактирования, управления проектами и работы с терминологией.

### **5. Интернет-ресурсы в помощь переводчику и преподавателю перевода. Основы эффективного поиска в сети Интернет.**

Подробная характеристика основных ресурсов и практические навыки их использования для решения профессиональных задач в контексте обучения переводу.

6. **Итоговая аттестация слушателей** – зачет в форме комплексного онлайн-тестирования по всему курсу.

7.

## **III. Материально-технические и организационные условия реализации программы.**

Программа реализуется на платформе Zoom и информационном образовательном ресурсе СПР [edu@rutrans.org](mailto:edu@rutrans.org) при технической, организационной и информационной поддержке АНО ВО «Российский новый университет» с соблюдением всех требований проведения очно-дистанционных занятий.

#### **IV. Учебно-методическое обеспечение курса**

1. Программа курса и учебно-методические материалы, разработанные авторами тематических модулей, доступны зарегистрированным слушателям на образовательном ресурсе СПР. Учебно-методические материалы представлены на ресурсе в виде комплекта, содержащего по каждой теме записи видеолекций, презентации и текущие задания.

2. Материалы занятий являются оригинальными разработками авторов, вместе с тем слушатели могут воспользоваться дополнительной литературой, представленной в прилагаемом списке,

#### **Литература по курсу**

1. Бузаджи Д.М. Высокие технологии при обучении переводу // Мосты. Журнал переводчиков. - 2008. - №4(20). - М.: РВалент, 2008.
2. Виноградова Т.Б. Современные системы автоматизации перевода (Computer-Aided Translation Tools) // Перевод: информационные технологии: Сборник статей / Под общ. ред. И.И. Убина / Федер. агентство по науке и инновациям, Всероссийский центр переводов науч.-тех. лит. и документации. - М.: Всероссийский центр переводов науч.-тех. лит. и документации, 2009.
3. Второй прогноз на 2014 год на Mozgorilla — от руководителя компании Express в Калуге. Мозгорилла – журнал об индустрии перевода от 13.02.2014 г.
4. ГОСТ 1.1-2002 «Межгосударственная система стандартизации. Термины и определения»
5. ИСО 832:1994 «Информация и документация. Библиографическое описание и ссылки. Правила сокращения библиографических терминов»
6. ГОСТ 8.417-2002 «Государственная система обеспечения единства измерений. Единицы величин»
7. ГОСТ 2.004-88 «Единая система конструкторской документации. Общие требования к выполнению конструкторских и технологических документов на печатающих и графических устройствах вывода ЭВМ»
8. ГОСТ 2.051-2006 «Единая система конструкторской документации. Электронные документы. Общие положения»
9. ГОСТ 2.601-2006 «Единая система конструкторской документации. Эксплуатационные документы»
10. ГОСТ Р 2.901-99 «Единая система конструкторской документации. Документация, отправляемая за границу. Общие требования»
11. ГОСТ 7.36-2006 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу.
12. ГОСТ 7.79-2000 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Правила транслитерации кирилловского письма латинским алфавитом»
13. ГОСТ 7.11-2004 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая запись. Сокращение слов и словосочетаний на иностранных европейских языках»
14. ГОСТ 34.003-90 «Информационные технологии. Комплекс стандартов на автоматизированные системы. Автоматизированные системы. Термины и определения»
15. Королькова С.А., Новожилова А.А., Шейко А.М., Шовгенина Е.А. Интернет-ресурсы и САТ-системы в переводе. Учебно-методическое пособие с CD-приложением (английский, немецкий, французский языки) – М.: Р.Валент, 2017. 124 с.
16. Курбатов С.В. HighTech as Seen from the Bottom Side (К вопросу частичной автоматизации переводческой деятельности на примере программы DejaVu) // Мосты. Журнал переводчиков. - 2007. - №1(13). - М.: РВалент, 2007.
17. Мембрана Люди, идеи и технологии. Создана машина синхронного перевода живой речи. – 31.10.2005г.



18. Моисеенко Г.Е. Опыт практического использования системы Deja Vu X Workgroup в режиме рабочей группы // Мосты. Журнал переводчиков. - 2009. - №3(23). - М.: РВалент, 2009.
19. Орел М.А. Словарь переводчику - друг, товарищ и Брут // Перевод: информационные технологии: Сборник статей / Под общ. ред. И.И.Убина / Федер. агентство по науке и инновациям, Всероссийский центр переводов науч.-тех. лит. и документации. - М.: Всероссийский центр переводов науч.-тех. лит. и документации, 2009.
20. Орел М.А. Программа курса «Информационно-коммуникационные технологии в переводе» // Проблемы перевода и переводоведения: Сборник науч. статей. Серия «Язык. Культура. Коммуникация». Вып.13. - Нижний Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2010.
21. Перевод: информационные технологии. Сборник статей / Под общ. ред. И.И. Убина / Федер. агентство по науке и инновациям, Всероссийский центр переводов науч.-тех. лит. и документации. - М.: Всероссийский центр переводов науч.-тех. лит. и документации, 2009.
22. «Письменный перевод - Рекомендации переводчику и заказчику» Союз переводчиков России, 2012 г. (<http://www.translators-union.ru>)
23. . Пушнов И.А., Семенов А.Л., Убин И.И. Перевод: проблемы и решения / Под ред. И.И. Убина; Федер. агентство по науке и инновациям, Всероссийский центр переводов науч.-тех. лит. и документации. - М.: Всероссийский центр переводов науч.-тех. лит. и документации, 2009.
24. Шевчук В.Н. Новые возможности саморедактирования (о программе StyleWriter) // Мосты. Журнал переводчиков. - 2005. - №3(7). - М.: РВалент, 2005.
25. Kurzweil. Ray The Age of Spiritual Machines –Viking Press: 1.01.2000.
26. Услуга "Универсальный переводчик" компании NTTDoComо. Итоговый обзор. Сети связи. "ЦНИИ Связи РФ", 2012.
27. EN 15038:2006 «Translation services - Service requirements»
28. ISO/DIS 17100 «Translation Services - Requirements for translation services»
29. Sin-wai Chan. The Future of Translation Technology: Towards a World without Babel

### **3. Программное обеспечение и Интернет-ресурсы**

Программные возможности платформы zoom/

АКМ-Вест. Бюро переводов : платформ для синхронного перевода. Обзор.

<https://translationrating.ru/remote-interpreting-platforms-2020>

В2ВПеревод- <https://b2bperevod.ru/udalennyij-sinxronnyij-perevod.html>

Составители программы - авторский коллектив Центра образовательных программ Научно-методического совета Союза переводчиков России Александрова Е.В., Малёнова Е.Д., Малявина А.Н.